**Особенности перевода фильмов жанра слэшер на примере франшизы «Детские игры»**

**Великородная Анастасия Руслановна**

*Магистр филологических наук по специальности 45.04.02 «Лингвистика»*

*Смоленск, Россия*

*E-mail: madam.teno@yandex.ru*

Язык кино с точки зрения оригинала и перевода давно интересует исследователей, но разные жанры изучены в разной степени. Среди жанров, направленных на узкую аудиторию, можно выделить слэшеры – фильмы с убийством людей в жестокой манере с помощью колющих и режущих предметов с целью напугать зрителя обилием кровавых и жестоких сцен, преимущественно без включения потусторонних сил.

Актуальность данного исследования заключается в том, что фильмы жанра слэшер рассматривались с точки зрения искусства [Шеметова 2011: 101-122], литературных жанровых особенностей [Дулевич 2021: 265-268] и психологии [Ионов 2016: 6-15]. Однако лингвистические особенности этого жанра в кино остаются неисследованными. В перспективе изучение данной темы должно повысить качество переводов жанров слэшер, который, несмотря на узкую направленность является востребованным у зрителей.

Объект исследования - фильмы франшизы «Детские игры»: «Детские игры», «Детские игры 2» и «Детские игры 3».

Предмет исследования – особенности аудиовизуальных переводов фильмов жанра слэшер и их трансформации на примере фильмов франшизы «Детские игры».

Цель исследования – выявление особенностей выполнения аудиовизуального перевода фильмов жанра слэшер, анализ использованных трансформаций в переводах разных исполнителей и частота использования той или иной трансформации в фильмах

Методология исследования заключена в количественном и качественном анализе трансформаций перевода текстов трёх фильмов франшизы «Детские игры», а также в выявлении общелингвистических особенностей перевода данного жанра. В исследовании задействована классификация Надеждиной Н.Г. и Юдиной О.А. [Надеждина, Юдина 2015: 4], [Там же: 18], [Там же: 24].

В процессе анализа были рассмотрены примеры грамматических, лексических и комплексных трансформаций, а также технических приёмов перевода. В результате исследования было проанализировано 3580 трансформаций и приёмов. Было выявлено, что наиболее частыми лексическими трансформациями являются целостные преобразования (25% от общего количества лексических трансформаций), а наиболее частыми техническими приёмами являются опущения (60% от общего количества технических приёмов перевода). Данные трансформации и приёмы подлежат углубленному изучению при подготовке к переводу фильма, так как показывают наиболее удачный вариант синхронного перевода для кино с точки зрения адаптации русской аудиодорожки к английскому хронометражу, а также сопоставления фонетических и артикуляционных особенностей языков для создания целостной кинокартины.

Приём экспликации был наиболее частой комплексной трансформацией (58% от общего количества комплексных трансформаций), однако показал себя нежелательным в кинопереводе, так как зачастую увеличивает длительность реплик, что приводит к асинхронным вариантам аудиовизуального перевода.

В процессе работы с трансформациями и реалиями были выявлены 5 особенностей перевода предложенного жанра:

1) при переводе фильмов жанра слэшер встречается много ненормативной лексики, которая может переводиться разной степенью грубости в зависимости от того, для какого ресурса выполнен перевод;

2) переводчик вправе брать на себя роль автора и дополнять фильм отсылками к каким-либо событиям или эмоциональным состояниям;

3) попадание в хронометраж и общее качество перевода варьируется в зависимости от степени ответственности переводчика. Во многих случаях это не мешает переводам быть популярными среди зрителей;

4) финальные сцены фильмов жанра слэшер характеризуются нестандартными диалогами, перенасыщенными восклицаниями, которые переводятся в вольном стиле с сохранением атмосферы спонтанности и спутанности и не всегда должны соответствовать хронометражу фильмов;

5) Ошибки перевода являются человеческим фактором и не являются показателем профессионализма переводчика. Ошибки могут быть как у крупных компаний, так и у частных переводчиков.

**Литература**

1. Дулевич Е.А. «Слэшер как литературный жанр» // Лингвистика, Лингводидактика, Лингвокульторология: актуальные вопросы и перспективы развития. Материалы V Международной научно-практической конференции. 2021. С.265-268.
2. Ионов А.Ю. Поджанр слэшер в свете гендерной теории Кэрол Дж. Кловер // Человек и культура. 2016. № 2. С.6-15.
3. Надеждина Н.Г., Юдина О.А. Методические указания - Переводческие трансформации и приёмы перевода. Нижний Новгород, 2015.
4. Шеметова Т.Н. "Ужасное" искусство: фильмы жанра слэшер (slasher) // Театр. Живопись. Кино. Музыка. 2011. № 4. С.101-122.